

## **Церковнославянский язык в фольклорных текстах: глоссолалия или герменевтика?**

Церковнославянский язык, будучи языком, особо маркированным в сознании носителей фольклора, находит применение не только в литургике и в домашней молитве, но и в разного рода других, собственно фольклорных и индивидуальных текстах, обладающих сакральным статусом: заговорах, молитвах. В силу своей близости русскому языку, с одной стороны, и сложности для понимания, с другой, он широко подвергается вольным или невольным искажениям и интерпретации. Это происходит при цитировании церковнославянских текстов в фольклорных (фрагменты молитв, включаемые в заговоры), при имитации канонических молитвенных текстов, при попытке индивидуального порождения молитв по образцу канонических, а также при устном исполнении и письменном копировании канонических церковнославянских текстов. Часто искажения просто лишают церковнославянский оригинал какого бы то ни было смысла, превращая фразу в глоссолалическую. Смысл при этом насколько темен был, настолько и остается, что не смущает носителя традиции, поскольку использование глоссолалических текстов или фрагментов в магии распространено достаточно широко. Однако часто непонятный церковнославянский текст подвергается "редактированию" и интерпретации. Эта интерпретация происходит на нескольких уровнях сразу:

- Изменяется сложный церковнославянский синтаксис. Период членится на более короткие предложения, причем происходит часто полное изменение всей синтаксической структуры предложения.
- Частично изменяется лексический состав фразы, непонятные лексемы или лексемы, в которых узнаются русские паронимы, заменяются понятными русскими.
- Изменяется общий или частный смысл текста. Это происходит отчасти автоматически при замене лексики, однако такая замена не влечет за собой обязательной интерпретации текста, которая может происходить каждый раз в момент исполнения или – что точнее – в момент его комментирования постороннему.

То же происходит при попытках продуцирования индивидуальных молитвенных текстов по модели канонических. Фрагменты, известные по молитвам, переносятся во вновь продуцируемые тексты с искажениями, соответствующими пониманию таких фрагментов. В основе фольклорной интерпретации лежит преимущественно паронимическая аттракция знакомых русских слов интерпретируемыми церковнославянизмами, а также основанные на ней же механизмы "народной этимологии".

Доклад построен на анализе текстов канонических молитв и песнопений, а также фольклорных и индивидуальных молитвенных и заговорных текстов, зафиксированных в устном исполнении и в рукописных сборниках.